

QUESTIONS/ANSWERS
QUESTIONS/REPONSES

English / Anglais	French / Française
<p>Q1: Please provide make, model and specifications of all client supplied tents.</p> <p>A1 : Large tents will likely be 4 x 12'x14' gable-type tents (cotton/polyester material on aluminum frame) + 3 x 10'x12' gable-type tents (cotton/polyester material on aluminum frame) + 14 dome-type tents (nylon material and aluminum poles). Exact models to be confirmed</p>	<p>Q1: Concernant les tentes et l'équipement qui seront fournis par Ressources naturelles Canada (RNCAN)</p> <p>R1 : Veuillez préciser la marque, le modèle et les spécifications de toutes les tentes fournies par le client. Le nombre et la dimension des grandes tentes devraient être les suivants : quatre (4) tentes à pignon de 3,7 x 4,3 m (en tissu de coton/polyester, avec structure en aluminium), trois (3) tentes à pignon de 3,05 x 3,7 m (en tissu de coton/polyester, avec structure en aluminium) et quatorze (14) tentes à dôme (en tissu de de nylon, avec poteaux en aluminium). Les modèles exacts seront précisés.</p>
<p>Q2: Provide made, model and specifications of client supplied generator.</p> <p>A2 : Generator will likely be a 5000W, Honda EM5000 (115-250 V AC)</p>	<p>Q2: Veuillez préciser la marque, le modèle et les spécifications de la génératrice fournie par le client.</p> <p>R2 : La génératrice devrait être une Honda EM5000 de 5000 W (115-250 V AC).</p>
<p>Q3: Provide specifications of client supplied electrical distribution for client supplied equipment.</p> <p>A3 : Electrical supplies / wiring to be provided by Contractor. Extra extension cords and power bars will be supplied by NRCAN /TFSS.</p>	<p>Q3 : Veuillez préciser les spécifications de la distribution électrique fournie par le client pour l'équipement qu'il fournit.</p> <p>R3 : Le matériel et les fils électriques seront fournis par l'entrepreneur. Les rallonges électriques et les barres d'alimentation supplémentaires seront fournies par RNCAN/Services de soutien technique sur le terrain (SSTT).</p>
<p>Q4: Please confirm camp equipment provided by NRCAN/TFSS except:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cold Storage • Sample Prep/Storage Tent • Outhouses • Internet/WiFi/VOiP phone system • Fire Extinguisher • Incinerators <p>A4: Except for Internet/WiFi/VOIP phone system, plumbing fitters and lumber, NRCAN may provide most other equipment owing to time constraints.</p>	<p>Q4: Veuillez préciser l'équipement de camp qui sera fourni par RNCAN/SSTT, sauf :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tente pour la réfrigération • Tente pour la préparation et l'entreposage des échantillons • Toilettes sèches • Internet/WIFI/système téléphonique VoIP • Extincteur • Incinérateurs <p>R4 : À l'exception d'Internet, du Wifi et du système téléphonique VoIP, des raccords de plomberie et du bois d'œuvre, nous (RNCAN/SSTT) pouvons fournir la plupart des autres pièces d'équipement, s'il y des contraintes de temps</p>
<p>Q5: Do any of the tents have or require wood platform floors?</p> <p>A5 : Wood floors in the kitchen/dining facility would be considered, depending on cost. No other communal tents need floors. No specific requirement are given regarding wood platform floors in the RFP.</p>	<p>Q5 : Les tentes sont-elles munies d'un plancher en bois ou en ont-elles besoin?</p> <p>R5 : L'installation d'un plancher en bois dans la zone cuisine/salle à manger sera prise en considération, en fonction du coût. Aucune autre tente collective ne nécessite un plancher. Aucune exigence particulière n'est mentionnée dans la demande de proposition en ce qui concerne les planchers de bois.</p>
<p>Q6: Provide specifications / requirements for task tables.</p> <p>A6: Will require about 15 72"x30" tables for dining, office and sample prep tents. Tables may be supplied by NRCAN depending on cost and time constraints, as mentioned above.</p>	<p>Q6: Veuillez fournir les spécifications et les critères pour les tables de travail.</p> <p>R6 : Environ quinze (15) tables de 1,83 x 0,76 m seront nécessaires pour les tentes qui serviront de salle à manger, de bureau et de zone de préparation des échantillons. Les tables peuvent être fournies par NRCAN/SSTT en fonction du coût et des contraintes de</p>

English / Anglais	French / Française
	temps, tel que mentionné ci-devant.
<p>Q7: All camp equipment consumables by us (filters, oil, stove pipe for oil stoves...), or only start-up materials and operational list of requirements?</p> <p>A7: Please provide cost estimates for these consumables, but note that they may be supplied by NRCan, owing to time constraints</p>	<p>Q7: Devons-nous préciser tout le matériel de camp consommable que nous utiliserons (filtres, pétrole, raccords pour les poêles à pétrole, etc.) ou uniquement le matériel de démarrage et une liste du matériel nécessaire?</p> <p>R7 : Veuillez fournir une estimation des coûts de tous ces consommables, mais n'oubliez pas qu'ils peuvent être fournis par RNCan/SSTT s'il y a des contraintes de temps.</p>
<p>Q8: Return transport of contractor provided equipment to Chesterfield Inlet?</p> <p>A8 Yes, all equipment provided by Contractor should be shipped to and from Chesterfield Inlet</p>	<p>Q8 : L'équipement fourni par l'entrepreneur sera-t-il retourné à Chesterfield Inlet?</p> <p>R8 : Oui, tout l'équipement fourni par l'entrepreneur y sera retourné.</p>
<p>Q9: Are we bidding a day rate in C2.1 for our labour or a fixed fee for the project?</p> <p>A9: A day rate for labour is fine.</p>	<p>Q9 : Devons-nous proposer un tarif journalier dans la section C2.1 ou encore un montant fixe pour le projet?</p> <p>R9 : Il s'agit d'un tarif journalier pour le travail.</p>
<p>Q10: Do you require on-going catering at the site for the operational phase of the project?</p> <p>A10 : No, this has already been taken care of</p>	<p>Q10 : Aurez-vous besoin d'un service de restauration continu sur le site lors de la phase opérationnelle du projet?</p> <p>R10 : Non, des dispositions ont déjà été prises à cet égard.</p>
<p>Q11: Will there be a requirement for separate male and female wash facilities and/or separate pit privies?</p> <p>A11: No separate wash facilities or pit privies are required.</p>	<p>Q11 : Aurez-vous besoin d'installations sanitaires ou de toilettes sèches distinctes pour les hommes et pour les femmes?</p> <p>R11 : Aucune installation sanitaire ou toilette sèche distincte n'est nécessaire.</p>
<p>Q12: Please clarify that there is no requirement for the Bidder to supply camp fuel and construction fuel.</p> <p>A12 : All fuel is supplied by the client</p>	<p>Q12 : Veuillez préciser que le soumissionnaire n'est pas tenu de fournir le carburant pour le camp et la construction.</p> <p>R12 : Tout le carburant sera fourni par le client.</p>
<p>Q13: Can kitchen and wash tents be plumbed together for domestic cold water and hot water feeds?</p> <p>A13 : Yes, the kitchen and wash tents can be plumbed together if that facilitates installation of the plumbing system.</p>	<p>Q13 : La plomberie de la tente cuisine peut-elle être raccordée à celle des tentes sanitaires pour les besoins en eau froide et en eau chaude domestiques?</p> <p>R13 : Oui, la plomberie de ces tentes peut être raccordée si cela facilite l'installation du système de plomberie.</p>
<p>Q14: Is there an expectation that the site be inspected by the local electrical authority prior to start-up / occupancy?</p> <p>A14: All electrical work should be done to code prior to start-up/occupancy in the event that the site is inspected by the local electrical authority.</p>	<p>Q14 : Doit-on s'attendre à ce que le site soit inspecté par les autorités locales compétentes avant son occupation ou le démarrage des activités?</p> <p>R14 : Les travaux d'électricité doivent être réalisés conformément au code avant le démarrage des activités ou l'occupation du site, au cas où le site serait inspecté par les autorités locales compétentes.</p>
<p>Q15: Is there an expectation that grey-water leaching pit be inspected and approved by local authority prior to start-up/occupancy?</p> <p>A15: The grey-water leaching pit should be dug at least 35m from any water body prior to start-up / occupancy in the event that the site is inspected by the local authority.</p>	<p>Q15 : Doit-on s'attendre à ce que la fosse d'absorption des eaux grises soit inspectée et approuvée par les autorités locales compétentes avant l'occupation du site ou le début des activités?</p> <p>R15 : Une fosse d'absorption des eaux grises doit être creusée à 35 m au moins de tout plan d'eau avant l'occupation du site ou le début des activités, au cas où le site serait inspecté par les autorités locales compétentes.</p>

English / Anglais	French / Française
<p>Q16: Are permitting fees (flights, time, etc.) to be built into mob/demob quote, or to be reimbursed by client?</p> <p>A16 : Please provide estimates of these fees in Section C2.1; and provide receipts with invoice</p>	<p>Q16 : Les frais de permis (vols, temps, etc.) doivent-ils être inclus dans la soumission relative à l'installation et à la désinstallation ou seront-ils remboursés par le client?</p> <p>R16 : Veuillez fournir une estimation de ces frais dans la section C2.1.</p>
<p>Q17: Is internet required in every camp building?</p> <p>A17: Internet (hardwire) is only required in the office tent.</p>	<p>Q17 : L'Internet est-il requis dans toutes les tentes du camp?</p> <p>R17 : Le service Internet (système câblé) n'est requis que dans la tente bureau.</p>
<p>Q18: In which tent is the VOIP system required?</p> <p>A18 : It is required in the office tent</p>	<p>Q18 : Dans quelle tente le système VoIP est-il requis?</p> <p>R18 : Le système VoIP est requis dans la tente bureau.</p>
<p>Q19: Where is camp construction and operating fuel to be stored? Is there a requirement for an instaberm? If so, please provide total drum storage requirement.</p> <p>A19: All fuel will be stored in proximity of the camp site and an instaberm will be provided by NRCan.</p>	<p>Q19 : À quel endroit le pétrole servant à la construction ou aux activités du camp doit-il être stocké - est-il nécessaire d'installer un système Insta-Berm?</p> <p>R19 : Si tel est le cas, veuillez préciser le nombre total de fûts de stockage requis. Tout le carburant sera stocké à proximité du site du camp et RNCan/SSTT fournira un Insta-Berm.</p>
<p>Q20: Can camp waste be backhauled to Iqaluit, and/or is there a client preference in make and model of incinerator for the site?</p> <p>A20: No, all consumable waste will be burned on site. No preference for the 2 stage burning incinerator. However, depending on cost and time constraints, incinerator may be provided by NRCan as mentioned above. All non-combustible waste will be shipped to Chesterfield Inlet.</p>	<p>Q20 : Les déchets du camp doivent-ils être acheminés à Iqaluit ou le client accorde-t-il sa préférence à une marque et à un modèle d'incinérateur particulier pour le site?</p> <p>R20 : Non. Tous les déchets combustibles seront brûlés sur le site. Aucune préférence pour l'incinérateur à deux phases. Cependant, en fonction des coûts et de la contrainte de temps, RNCan/SSTT peut fournir l'incinérateur, tel que mentionné ci-devant. Tous les déchets non combustibles seront expédiés à Chesterfield Inlet.</p>
<p>Q21: Is secure storage available in Iqaluit with NRCan?</p> <p>A2 : We are currently setting up secure storage in Chesterfield Inlet.</p>	<p>Q21 : NRCan dispose-t-il d'un endroit de stockage sécuritaire à Iqaluit?</p> <p>R21 : Nous sommes en train de mettre en place un tel endroit à Chesterfield Inlet.</p>
<p>Q22: Define penalties for late camp start due to weather delays, and/or extensions of camp operations due to project delay.</p> <p>A22: The Contractor must have the camp mobilized and ready by June 30, 2015 as indicated in the RFP. We do not foresee any project delays as helicopter will be demobilized on August 2, 2015, but weather delays are already incorporated into the RFP for camp demobilization and thus no penalties for the latter.</p>	<p>Q22 : Veuillez préciser les sanctions qui s'appliqueront pour l'installation tardive du camp en raison de conditions météorologiques ou la désinstallation tardive en raison du prolongement des activités du camp du à un retard du projet.</p> <p>R22 : L'entrepreneur doit installer le camp de façon à ce qu'il soit prêt le 30 juin 2015, tel qu'il est mentionné dans la demande de propositions. Nous ne prévoyons aucun retard du projet puisque l'hélicoptère ne sera plus disponible à partir du 2 août 2015. La demande de propositions tient déjà compte des retards attribuables aux conditions météorologiques en ce qui concerne la désinstallation du camp, il n'y aura donc aucune sanction à cet effet.</p>
<p>Q23: Who is coordinating material and personnel transportation in and out of the site for camp mob and demob?</p> <p>A23: The field party leader and co-leader will be coordinating material and personnel transportation in and out of the site for camp mob and demob. Names to be</p>	<p>Q23 : Qui coordonnera le transport du matériel et des personnes à destination ou en partance du site lors de l'installation et de la désinstallation du camp?</p> <p>R23 : Le chef de l'équipe de prospection et son adjoint coordonneront le transport du matériel et des personnes à destination ou en partance du site lors de l'installation</p>

English / Anglais	French / Française
provided at the time of contract award.	et de la désinstallation du camp. Insérer les noms au moment de l'attribution du contrat.
<p>Q24: For emergency response planning: Will the plane be dedicated to the site for each date of camp mob and demob?</p> <p>A24 : Yes, the plane will be dedicated for most days of camp mob and demob.</p>	<p>Q24 : En ce qui concerne la planification des mesures d'urgence : L'avion sera-t-il affecté au site pendant les jours qui seront consacrés à l'installation et à la désinstallation du camp?</p> <p>R24 : Oui. L'avion sera sur le site pendant la plupart des jours qui seront consacrés à l'installation et à la désinstallation du camp.</p>
<p>Q25: Will there be client representation on site for mob and demob of camp?</p> <p>A25: Yes there will be at least 4 people on site for the mobilization and 2 people for demob</p>	<p>Q25 : Un représentant du client sera-t-il présent sur le site pendant l'installation et la désinstallation du camp?</p> <p>R25 : Oui. Au moins quatre personnes seront présentes sur le site lors de l'installation du camp et au moins deux personnes lors de sa désinstallation.</p>
<p>Q26: Please provide site details (grading, soil type, proposed camp layout, distance to water).</p> <p>A26: The proposed campsite on Lorillard River is located on an alluvial plain. Camp layout should be made in accordance with applicable Nunavut land and water regulations (e.g. tents and pits 35m away from any water source) and keeping in mind optimal design to detract wilderness. Details of camp layout will be provided to Contractor prior to mob of camp.</p>	<p>Q26 : Oui. Au moins quatre personnes seront présentes sur le site lors de l'installation du camp et au moins deux personnes lors de sa désinstallation.</p> <p>R26 : Le site du camp proposé à Lorillard River est situé dans une plaine alluviale. Le plan du camp sera établi conformément aux règlements sur l'utilisation des terres et des eaux du Nunavut (ex. localisation des tentes et des toilettes sèches à 35 m de toute source d'eau) et fera appel à un design optimal de façon à respecter le milieu sauvage. Des détails sur le plan du camp seront fournis à l'entrepreneur avant l'installation du camp.</p>